

MATTHIAS REICHELT_

ZUM LEBEN ZU WENIG,
ZUM STERBEN ZUVIEL
[LITERAL TRANSLATION:
NOT ENOUGH TO LIVE
OFF, TOO MUCH TO DIE
FROM] _ SOME CONSIDERATIONS
ON THE MINIMUM WAGE AFTER A PROJECT
BY IVANA SPINELLI

¹ Karl Marx: Das Kapital“, I. vol. chapter 8, section III. Marx Engels Werke, Vol. 23, Berlin [GDR]: Dietz Verlag 1973, p. 318.

² Volker Stork: Argumente für die Einführung eines gesetzlichen Mindestlohns <http://www.zeitschrift-marxistische-erneuerung.de/article/751.argumente-fuer-die-einfuehrung-eines-gesetzlichen-mindestlohns.html>

³ “Lauter kleine Narzissten, auf Wettbewerb getrimmt”. Ein Interview von Eva Thöne mit dem Ökonom Oliver Nachtwey. Spiegel Online, 14.8.2016, <http://www.spiegel.de/kultur/gesellschaft/kapitalismuskritik-was-macht-die-angst-vorm-abstieg-mit-uns-a-1106577.html> [last accessed on 16.8.2016]

⁴ Till Briegleb: Im wörtlichen Sinne atemberaubend. In: Süddeutsche Zeitung, about the Manifesta 2016, 14.6.2016. <http://www.sueddeutsche.de/kultur/kunstschau-manifesta-in-zuerich-im-woertlichen-sinne-atemberaubend-1.3031574> [zuletzt abgerufen: 16.8.2016]

⁵ Kurt Tucholsky [Ignaz Wrobel]: Gegen den Strom, 1926. In: Die Weltbühne, 13.04.1926, Nr. 15, S. 567. <http://gutenberg.spiegel.de/buch/-ganz-anders-1188/62> [last accessed on 16.8.2016]

⁶ <https://cleanclothes.org/livingwage> [last accessed on 25.9.2016]

⁷ <http://www.saubere-kleidung.de/index.php/kampagnen-a-themen/living-wage/535-european-garment-workers-face-forced-overtime-and-poverty-wages> [last accessed on 22.8.2016]

⁸ Jennifer Wiebking: „Salopp gesagt ist das fake“. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ), 11.10.2014. <http://www.faz.net/aktuell/stil/mode-design/herkunftshinweise-salopp-gesagt-ist-das-fake-13189708.html> [last accessed on 3.9.2016]

⁹ Vgl. die Mindestlohn-Datenbank des Wirtschafts- und Sozialwissenschaftlichen Instituts (WSI) bei der Hans-Böckler-Stiftung unter: http://www.boeckler.de/wsi-tarifarchiv_43610.htm [last accessed on 4.9.2016]

¹ Karl Marx: „Das Kapital“, I. vol. capitolo 8, sezione III. Marx Engels Werke, Vol. 23, Berlin [GDR]: Dietz Verlag 1973, p. 318.

² Volker Stork: Argumente für die Einführung eines gesetzlichen Mindestlohns <http://www.zeitschrift-marxistische-erneuerung.de/article/751.argumente-fuer-die-einfuehrung-eines-gesetzlichen-mindestlohns.html>

³ “Lauter kleine Narzissten, auf Wettbewerb getrimmt”. Un'intervista di Eva Thöne con l'economista Oliver Nachtwey. Spiegel Online, 14.8.2016 <http://www.spiegel.de/kultur/gesellschaft/kapitalismuskritik-was-macht-die-angst-vorm-abstieg-mit-uns-a-1106577.html> [ultimo accesso: 16.8.2016]

MATTHIAS REICHELT_

NON ABBASTANZA PER VIVERE,
TROPPO PER MORIRE _ ALCUNE CONSIDERAZIONI
SUL SALARIO MINIMO A SEGUITO DEL
PROGETTO DI IVANA SPINELLI

⁴ Till Briegleb: Im wörtlichen Sinne atemberaubend. In: Süddeutsche Zeitung, su Manifesta 2016, 14.6.2016. <http://www.sueddeutsche.de/kultur/kunstschau-manifesta-in-zuerich-im-woertlichen-sinne-atemberaubend-1.3031574> [ultimo accesso: 16.8.2016]

⁵ Kurt Tucholsky [Ignaz Wrobel]: Gegen den Strom, 1926. In: Die Weltbühne, 13.04.1926, Nr. 15, S. 567. <http://gutenberg.spiegel.de/buch/-ganz-anders-1188/62> [ultimo accesso: 16.8.2016]

⁶ <https://cleanclothes.org/livingwage> [ultimo accesso: 25.9.2016]

⁷ <http://www.saubere-kleidung.de/index.php/kampagnen-a-themen/living-wage/535-european-garment-workers-face-forced-overtime-and-poverty-wages> [ultimo accesso: 22.8.2016]

⁸ Jennifer Wiebking: „Salopp gesagt ist das fake“. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ), 11.10.2014. <http://www.faz.net/aktuell/stil/mode-design/herkunftshinweise-salopp-gesagt-ist-das-fake-13189708.html> [ultimo accesso: 3.9.2016]

Labour in the white skin can never free itself as long as labour in the black skin is branded.
_ Karl Marx¹

Seen dialectically, the institution of the minimum wage, whose existence trade unions and social democrats in individual states like to celebrate as a success and something that cannot be achieved without a fight, in reality is evidence of the unrestricted and unchallenged power of capitalism.

Even with a statutory minimum wage in place in many countries, this changes nothing in the fact that the trade unions are "currently not in a position to negotiate wage agreements that secure a decent living for all groups of employees, nor are they able to assert fair and acceptable wage policies."²

Following the collapse of the Eastern Bloc, capitalism advanced to become the economic system that rules the world, taking on a brutal, neoliberal form in many states. In general, the minimum wage is only enough to secure a mere existence and it acts to reproduce the workforce, thus serving the interests of capital.

The digital revolution has not only reduced the transfer of data and capital down to fractions of a second, it also allows considerably better and, above all, faster production processes to spread across entire continents. National wage agreements come under pressure and wage levels drop, on the one hand because of the availability of a large reserve army of workers – sometimes state-financed and employed for low wages, as is the case in Germany – and on the other hand caused by the threat of relocating production activities to other countries with lower wage levels. In this way, the workers in different states allow themselves to be easily played off against one another. This serves to promote profit maximization. The deregulation of the labour market – approximately a third of all jobs in Germany are precarious and the work contracts time-limited³ – makes people fear for the future and can end in isolation, neo-nationalism and racism. The path to such phenomena is considerably more popular than an internationalist and left-wing protest movement, as Till Briegleb recently described when writing about the Manifesta in Zurich:

"Work has not been as political as it is today for a long time. Since it has been once again linked with fear, that is, the

Il lavoratore di pelle bianca non può essere libero fino a che il lavoratore di pelle nera resta in catene.
_ Karl Marx¹

Intesa dialetticamente, l'istituzione del salario minimo, la cui esistenza piace celebrare a sindacati e socialdemocratici nei singoli stati come un successo e come qualcosa che non può essere raggiunto senza lottare, in realtà è la prova del potere illimitato e incontrastato del capitalismo.

Nonostante esista legalmente un salario minimo in molti paesi, i sindacati sono "attualmente non in grado di negoziare accordi salariali che assicurino una vita decente per tutti i gruppi di dipendenti, né sono in grado di far valere politiche salariali eque e accettabili."²

Conseguentemente al crollo del blocco sovietico, il capitalismo è divenuto il sistema economico che governa il mondo, assumendo una violenta forma neoliberale in molti stati. In generale, il salario minimo è solo sufficiente a garantire una mera esistenza e opera a riprodurre della forza lavoro, servendo così gli interessi stessi del capitale.

La rivoluzione digitale non solo ha ridotto il trasferimento di dati e di capitale fino a frazioni di secondo, ma ha anche permesso che processi di produzione notevolmente migliorati e, soprattutto, più rapidi si diffondessero attraverso interi continenti. Di conseguenza gli accordi salariali nazionali hanno subito una pressione e il livello dei salari si è abbassato, da un lato a causa della disponibilità di un esercito di lavoratori - a volte finanziati dallo stato e impiegati con salari bassi, come in Germania - e dall'altro a causa dalla minaccia di delocalizzazione delle attività produttive verso altri paesi con livelli salariali più bassi. In questo modo, i lavoratori in diversi stati si rendono facilmente intercambiabili gli uni con gli altri. Questo serve a promuovere la massimizzazione del profitto. La deregolamentazione del mercato del lavoro - circa un terzo di tutti i posti di lavoro in Germania sono precari e i contratti a tempo determinato³ - provoca nelle persone paura verso il futuro che può degenerare in isolamento, neo-nazionalismo e razzismo. Il percorso verso tali fenomeni è molto più popolare rispetto a quello verso movimenti di protesta internazionalista e di sinistra, come Till Briegleb ha recentemente scritto a proposito di Manifesta a Zurigo:

the human process of earning a living has returned to its conflict mode. What we are unfortunately seeing is a class struggle from the right based on envy and exclusion, and not one based on solidarity and the will to attain freedom.”⁴

It is high time that an internationalism, which was expressed in the Communist Manifesto with the call for the “Workers of the world unite!”, was brought back into the public consciousness. Even the sharp-tongued left-wing journalist and author Kurt Tucholsky already knew in 1926 that nationalism is only a trick to play the working classes off against one another and to draw them into war as cannon fodder to defend the interests of capital and imperialism, because:

“The worker has no fatherland; when he defends this “fatherland”, he is fighting solely to change his exploiters, and in general it is of no import to him in the name of which flag he is taken advantage of.”⁵

The enemies are not his fellow workers abroad or migrant workers who are forced to sell their labour for even lower prices on the market, but rather an economic system whose central aim is to maximize profit.

The textile and clothing industry can be taken as being pars pro toto for the method of relocating production. Clothes in exclusive boutiques in New York City, Paris or Rome are sold at exorbitant prices, despite the fact that they are mostly produced in Asian countries for starvation wages, and in many cases even by child labour. The profit margin is huge. Initiatives to force companies to openly and honestly declare their production processes in order to promote national production again, and to raise awareness among consumers about “fair trade” are craftily circumvented. Consumers are presented with fake stories of better production conditions in order to calm their feelings of guilt. The promise of creating jobs at home is an effective means among political parties to gain votes in election campaigns. The fact that this often has very little to do with reality and can be better described as a sham or deception, because the goods continue to be produced in other countries for starvation wages or for just below the particular minimum wage in the respective state, has been clearly demonstrated by the work of the Clean Clothes Campaign (CCC). The organization was set up by trade unionists and activists in 1989, exists today in 16 European countries and is supported by many NGOs. CCC has built up a network of 200 organisations, and has the support of 22 associations and trade unions in Germany alone. The aim of its international campaign is to assert the elementary rights of workers in the textile industry worldwide. These include, among others, the right to free organization as well as a fair wage. In order to calculate a fair wage, CCC – in coordination with the demands of the International Labor Organisation (ILO) – introduced the term “living wage”, and defined it as such, “A living wage should be earned in a standard working week (no more than 48 hours) and allow a garment worker to be able to buy food for herself and her family, pay the rent, pay for healthcare,

Da quando è stato nuovamente collegato alla paura, al timore che gli stranieri possano portarlo via da noi, il processo umano di guadagnarsi da vivere è tornato alla sua modalità di conflitto. Quello a cui stiamo purtroppo assistendo è una lotta di classe di destra basata sull’invidia e sull’esclusione, e non sulla solidarietà e sulla volontà di conquistare la libertà.”⁴

È giunto il momento che l’internazionalismo, espresso nel Manifesto comunista con l’esortazione “Lavoratori di tutto il mondo unitevi!”, sia portato nuovamente all’attenzione pubblica. Kurt Tucholsky, giornalista e autore dalla lingua tagliente e di sinistra, sapeva già nel 1926 che il nazionalismo è soltanto un trucco per istigare i lavoratori gli uni contro gli altri e per coinvolgerli in una guerra come carne da macello per difendere gli interessi del capitale e dell’imperialismo, perché: “Il lavoratore non ha patria; quando difende la “patria”, sta combattendo esclusivamente per cambiare i suoi sfruttatori, e in generale non gli interessa in nome di quale bandiera se ne sta approfittando.”⁵

I nemici non sono i suoi compagni di lavoro all’estero o i lavoratori migranti che sono costretti a vendere il proprio lavoro sul mercato per salari ancora più bassi, ma piuttosto un sistema economico il cui obiettivo principale è quello di massimizzare il profitto.

L’industria tessile e dell’abbigliamento può essere presa come pars pro toto per il metodo di delocalizzazione della produzione. Gli abiti nelle esclusive boutique di New York, Parigi o Roma sono venduti a prezzi esorbitanti, nonostante siano per lo più prodotti in paesi asiatici con salari da fame, e in molti casi anche sfruttando il lavoro minorile. Il margine di profitto è enorme.

Le iniziative per costringere le aziende a dichiarare apertamente e onestamente i loro processi produttivi al fine di promuovere un ritorno alla produzione nazionale, e per sensibilizzare i consumatori sul “commercio equo” sono astutamente aggirate. Ai consumatori vengono raccontate false storie su condizioni di produzione migliorate, al fine di attenuare i loro sensi di colpa. La promessa di creare posti di lavoro sul territorio nazionale è un mezzo efficace dei partiti politici per guadagnare voti nelle campagne elettorali. Il fatto che queste promesse abbiano spesso poco a che fare con la realtà e che possano essere in verità chiamate farse o inganni, perché le merci continuano ad essere prodotte in altri paesi per salari da fame o appena al di sotto dello specifico salario minimo nel rispettivo Stato, è stato chiaramente dimostrato dal lavoro della Clean Clothes Campaign (CCC). Questa organizzazione è stata istituita da sindacalisti e attivisti nel 1989, esiste oggi in 16 paesi europei ed è supportata da molte ONG. CCC ha costruito una rete di 200 organizzazioni, e ha il sostegno di 22 associazioni e sindacati nella sola Germania. Lo scopo della sua campagna internazionale è far

clothing, transportation and education and have a small amount of savings for when something unexpected happens.”⁶ Even if many propagandists for capitalism maintain that workers begin with the “minimum wage”, but receive an increasingly better wage over time, this is proven to not be the case by many testimonies, some of them even directly from Europe.

“The Czech researcher Lenka Simerska emphasized that many women still receive minimum wage, even after 20 years of working in the same company and that they are not paid any overtime premium, although this is legally prescribed. Anna Paluszek, author of a Polish survey, describes the situation as follows: ‘The workers are put under constant pressure by piecework and by threats of relocation. This, in turn, results from the great pressure exerted by the customer in terms of time and price. The women do not do anything against the situation, because they are scared. They have given up all hope of finding a job with humane working conditions. Trade unions are barely represented in the companies.’”⁷ In her project “Minimum”, Ivana Spinelli take a close look at the problem of the lack of empathy between the working classes of different countries, taking information as her starting point. She concentrated on the producing nations in which textiles and clothing are manufactured that ultimately bear the label “Made in Italy”. According to the EU, it is sufficient to have the last step in the production process carried out in the country that, in the end, is specified as the producing country.

“The final adding of a zip, the sewing on of buttons may not be significant production steps, but by definition they are at least important ones. This is enough. As such, in future, a quality label will also not tell you anything about the conditions under which a product was manufactured; whether in a clean factory or in one with cracks in the walls. Even a handbag carrying the label “Made in Italy” might have been partly made by a child in China. The “made in” label would continue to tell you as much about the production conditions as the price label does. Namely nothing at all.”⁸

The artist’s research showed that textiles and clothes with a “Made in Italy” label are produced to a great extent with the input of workers from China, Bangladesh, India, Indonesia, Morocco, Portugal, Rumania and Turkey. Spinelli found out the respective wording of the laws and ordinances pertaining to minimum wage in these countries and had them translated into Italian. As Italy does not have a statutory minimum wage and the general conditions for wages are regulated by a national wage agreement, Spinelli had the first page of this agreement [CCNL Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro] translated into the respective language of the aforementioned countries.

Even if some Italian companies are relocating production back to Italy, because the wages there have also been kept low

valere i diritti elementari dei lavoratori nel settore tessile a livello mondiale. Questi includono, tra gli altri, il diritto alla libera organizzazione, nonché un salario equo. Al fine di calcolare il giusto salario, CCC - in concordamento con le richieste dell’ Organizzazione Internazionale del Lavoro (ILO) - ha introdotto il termine “living wage” (salario sufficiente per vivere), e ha definito come tale, “un salario che deve essere guadagnato in una settimana di lavoro standard (non più di 48 ore) e che consenta ad un lavoratore nel campo dell’ abbigliamento di essere in grado di acquistare cibo per sé stesso e per la sua famiglia, per pagare l’affitto, l’assistenza sanitaria, l’abbigliamento, i trasporti e l’istruzione e disporre di piccoli risparmi per le spese impreviste.”⁶

Anche se molti sostenitori del capitalismo affermano che i lavoratori iniziano con il guadagnare un “salario minimo”, ma ricevono un salario sempre maggiore nel corso del tempo, numerose testimonianze, alcune delle quali provengono persino dall’Europa, dimostrano che questa non è la verità.

La ricercatrice cieca Lenka Simerska ha sottolineato come molte donne, anche dopo 20 anni di lavoro nella stessa azienda, continuano a ricevere il salario minimo, senza percepire straordinari, nonostante le prescrizioni di legge. Anna Paluszek, autrice di uno studio polacco, descrive la situazione come segue: “I lavoratori sono messi sotto pressione costante per la quantità della produzione e vengono minacciati con la delocalizzazione. Quest’ultima, a sua volta, deriva dalla forte pressione esercitata dal cliente in termini di tempi e prezzi. Le lavoratrici non fanno niente contro la situazione, perché hanno paura. Hanno abbandonato ogni speranza di trovare un impiego con condizioni di lavoro umane. I sindacati sono a malapena rappresentati nelle aziende.”⁷

Nel suo progetto “Minimum”, Ivana Spinelli considera da vicino il problema della mancanza di empatia tra le classi lavoratrici dei diversi paesi, cominciando col reperire informazioni. Si è concentrata sui paesi in cui sono prodotti tessuti e abbigliamento con l’etichetta “Made in Italy”. Secondo l’UE, è sufficiente effettuare l’ultima fase del processo di produzione nel paese che, alla fine, viene specificato come paese produttore.

“L’aggiunta finale di una chiusura lampo, la cucitura di un bottone non possono essere considerate come momenti significativi della produzione, ma secondo la definizione sono quelli sufficientemente importanti. Tanto basta. Allo stesso modo, in futuro, un importante brand potrebbe non dirvi nulla circa le condizioni in cui un suo prodotto è stato fabbricato; se in una fabbrica pulita o in una con crepe nei muri. Anche una borsa con l’etichetta “Made in Italy” potrebbe essere stata in parte realizzata da un bambino in Cina. L’etichetta “Made in” continuerà a dirci delle condizioni di produzione, tanto quanto l’etichetta col prezzo. Cioè nulla.”⁸

due to the large reserve army of workers and migrant workers have been forced to work for starvation wages, a great deal of production is still relocated abroad.

Information about the situation of the garment workers in the individual countries, their working conditions and what they earn requires knowledge of the specific situation in those countries that manufacture textile products under the label "Made in Italy". Overcoming the language barrier by translating is a first step; it is also a prerequisite for an exchange and, ultimately, for empathy and collective action in an atmosphere of solidarity.

Spinelli's artistic means in this case are firstly journalistic in nature (research and information and transparency), and they also bridge language barriers by translating and communicating important documents.

In the area of political art, Spinelli is by no means alone with her "Minimum" project. There is a very good tradition of politically conceptual art from Hans Haacke, Mark Lombardi, Ursula Biemann and Oliver Ressler, to name but a few examples, who make social reality the starting point for their critical projects.

In this way, Spinelli brings the situation of the garment workers in the countries that mostly produce for Italian textile companies closer to Italy's art public. Her intention is to provide a critical reflection of the always far too low "minimum wage"⁹ and the "living wage". A serious examination of the content of Ivana Spinelli's project "Minimum", which also works with different graphic elements, will lead to further considerations as well as a fundamental criticism of the system itself.

Attraverso la sua ricerca l'artista ha scoperto che i tessuti e i vestiti con l'etichetta "Made in Italy" sono prodotti in gran parte da lavoratori in Cina, Bangladesh, India, Indonesia, Marocco, Portogallo, Romania e Turchia. Ivana Spinelli ha pertanto individuato le rispettive formulazioni di leggi o decreti relativi al salario minimo in questi paesi e le ha tradotte in italiano. Poiché l'Italia non ha un salario minimo legale e le condizioni generali relative ad esso sono regolate da un accordo salariale nazionale, l'artista ha selezionato la prima pagina di questo accordo [CCNL Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro] e l'ha tradotta nelle rispettive lingue dei Paesi di cui sopra.

Sebbene diverse aziende italiane stiano riportando la produzione in Italia, essendo anche qui i salari bassi – grazie pure alla grande forza lavoro disponibile e dei lavoratori migranti che sono costretti a salari da fame, una grande quantità di produzione si trova ancora all'estero.

Per avere informazioni sulla situazione dei lavoratori del settore tessile nei singoli paesi, le loro condizioni di lavoro e quanto guadagnano occorre conoscere la situazione specifica di quei paesi manifatturieri che producono tessuti con il marchio "Made in Italy".

Superare la barriera della lingua attraverso la traduzione è un primo passo; è anche un prerequisito per uno scambio e, in ultima analisi, per l'empatia e l'azione collettiva in un clima di solidarietà.

I metodi artistici della Spinelli in questo caso sono in primo luogo di natura giornalistica (ricerca, informazione e trasparenza), e creano ponti tra le barriere linguistiche attraverso la traduzione e presentazione di importanti documenti. Nell'arte cosiddetta politica, la Spinelli non è per nulla sola con il suo progetto "Minimum". C'è una importante tradizione di arte concettuale politicamente impegnata da Hans Haacke, Mark Lombardi, Ursula Biemann e Oliver Ressler, per citare solo alcuni esempi, che fanno della realtà sociale il punto di partenza per i loro progetti critici.

In questo modo, la Spinelli porta la situazione dei lavoratori del tessile nei paesi che producono per lo più per aziende italiane più vicina al pubblico dell'arte italiano. La sua intenzione è quella di fornire una riflessione critica sul sempre troppo basso "salario minimo" e sul "salario sufficiente per vivere". Un serio esame del contenuto del progetto di Ivana Spinelli "Minimum", che include anche diversi elementi grafici, porterà ad ulteriori considerazioni nonché a una critica fondamentale del sistema stesso.